LITURGIA PROPIA para el MIÉRCOLES DE CENIZA

*(La colecta y las lecturas se encuentran en otra hoja.)*

*Después del Sermón todos de pie, el Celebrante o Ministro señalado invita al pueblo a observar una santa Cuaresma diciendo:*

Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos

observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcio-naba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe.

Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la

observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra

naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

*Todos de rodillas guardan un período de silencio.*

*Si ha de imponer ceniza, el Celebrante dice la siguiente oración:*

Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. **Amén.**

*Se hace la imposición con las siguientes palabras:*

Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.

PROPER LITURGY for ASH WEDNESDAY

*(The collect and readings are on a separate sheet.)*

*After the Sermon, all stand, and the Celebrant or Minister appointed invites the people to the observance of a holy Lent, saying:*

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord’s passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self‑examination and repentance; by prayer, fasting, and self‑denial; and by reading and meditating on God’s holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

*Silence is then kept for a time, all kneeling.*

*If ashes are to be imposed, the Celebrant says the following prayer*:

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life;

through Jesus Christ our Savior. *Amen.*

*The ashes are imposed with the following words*: Remember that you are dust, and to dust you shall return.

*Salmo 51:1-5, 8-12 (Libro de Oración Común)*

1 Ten misericordia de mí, oh Dios, conforme a

tu bondad; \*conforme a tu inmensa

compasión borra mis rebeliones.

2 **Lávame más y más de mi maldad, \***

**y límpiame de mi pecado;**

3 Porque reconozco mis rebeliones, \*

y mi pecado está siempre delante de mí.

4 **Contra ti, contra ti sólo he pecado, \***

**y he hecho lo malo delante de tus ojos.**

5 Por tanto eres reconocido justo en tu

sentencia, \*y tenido por puro en tu juicio.

6. **He aquí, he sido malo desde mi nacimiento,\***

**pecador desde el vientre de mi madre;**

7. Porque he aquí, amas la verdad más que la

astucia o el saber oculto;\*

por tanto, enséñame sabiduría.

8 **Límpiame de mi pecado, y seré puro; \***

**lávame, y seré más blanco que la nieve.**

9 Hazme oír canciones de gozo y alegría, \*

y se regocijará el cuerpo que has abatido.

10 **Esconde tu rostro de mis pecados, \***

**y borra todas mis maldades.**

11 Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, \*

y renueva un espíritu firme dentro de mí.

12 **No me eches de tu presencia, \***

**y no quites de mí tu santo Espíritu.**

13 Dame otra vez el gozo de tu salvación;

y que tu noble Espíritu me sustente.

**14 Enseñaré a los rebeldes tus caminos, \***

**y los pecadores se convertirán a ti.**

15 Líbrame de la muerte, oh Dios, \*

y cantará mi lengua tu justicia,

oh Dios mi Salvador.

**16 Soberano mío, abre mis labios, \***

**y mi boca proclamará tu alabanza;**

17 Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; \* no te complaces en holocausto.

**18 El sacrificio que más te agrada es el espíritu quebrantado; \***

**al corazón contrito y humillado**

**no despreciarás tú, oh Dios.***Psalm 51:1-5, 8-12 (Book of Common Prayer)*

1 **Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness;\***

**in your great compassion blot out my offenses.**

2 Wash me through and through from my wickedness\* and cleanse me from my sin.

3 **For I know my transgressions,\***

**and my sin is ever before me.**

4 Against you only have I sinned\*

and done what is evil in your sight.

5 **And so you are justified when you speak\***

**and upright in your judgment.**

6 Indeed, I have been wicked from my birth, \*

a sinner from my mother’s womb.

7 **For behold, you look for truth deep within me, \*and will make me understand wisdom secretly.**

8 Purge me from my sin, and I shall be pure;\*

wash me, and I shall be clean indeed.

9 **Make me hear of joy and gladness,\***

**that the body you have broken may rejoice.**

10 Hide your face from my sins\*

and blot out all my iniquities.

11 **Create in me a clean heart, O God,\***

**and renew a right spirit within me.**

12 Cast me not away from your presence\*

and take not your holy Spirit from me.

13 **Give me the joy of your saving help again \***

**and sustain me with your bountiful Spirit.**

14 I shall teach your ways to the wicked, \*

and sinners shall return to you.

15 **Deliver me from death, O God, \***

**and my tongue shall sing of your**

**righteousness, O God of my salvation.**

16 Open my lips, O Lord, \*

and my mouth shall proclaim your praise.

17 **Had you desired it, I would have offered sacrifice; \***

**but you take no delight in burnt offerings.**

18 The sacrifice of God is a troubled spirit; \*

a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

Letanía Penitencial

*El Celebrante y el Pueblo de rodillas al unísono dicen:*

**Padre santísimo y de toda misericordia:**

**Confesamos a ti y los unos a los otros,**

**y a toda la comunión de los santos**

**en el cielo y en la tierra,**

**que hemos pecado por nuestra propia culpa**

**por pensamiento, palabra y obra;**

**por lo que hemos hecho, y lo que hemos dejado de hacer.**

*El Celebrante continúa:*

No te hemos amado con todo el corazón, con toda la mente y con toda la fuerza. No hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. No hemos perdonado a los demás como tú nos has perdonado.

**Ten piedad de nosotros, Señor.**

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como Cristo nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente de Cristo. Hemos entristecido a tu Espíritu Santo.

**Ten piedad de nosotros, Señor.**

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de nuestras vidas,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra

explotación de los demás,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones, y nuestra envidia de aquéllos que son más afortunados que nosotros,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Nuestro afán desmedido por los bienes y comodidades de este mundo, y nuestra falta de honradez en la vida y trabajo diarios,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y nuestro descuido en dar testimonio de la fe que está en nosotros,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al dolor humanos, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,

**Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.**

Litany of Penitence

*The Celebrant and People together, all kneeling*

**Most holy and merciful Father:**

**We confess to you and to one another,**

**and to the whole communion of saints**

**in heaven and on earth,**

**that we have sinned by our own fault**

**in thought, word, and deed;**

**by what we have done, and by what we have left undone.**

*The Celebrant continues*

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.

**Have mercy on us, Lord.**

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.

**Have mercy on us, Lord.**

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,

**We confess to you, Lord.**

Our self‑indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,

**We confess to you, Lord.**

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,

**We confess to you, Lord.**

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,

**We confess to you, Lord.**

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,

**We confess to you, Lord.**

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,

**Accept our repentance, Lord.**

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,

**Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.**

Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,

**Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.**

Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;

**Escúchanos con tu favor, porque grande es tu**

**misericordia.**

Cumple en nosotros la obra de tu salvación,

**A fin de que manifestemos tu gloria en el mundo.**

Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor,

**Llévanos con todos tus santos al gozo de su resurrección.**

*El Obispo o Sacerdote, de pie frente al pueblo, dice:*

El Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que no desea la muerte del pecador, sino que se convierta de sus maldades y viva, ha dado poder y mandamiento a sus ministros para declarar y pronunciar a su pueblo arrepentido, la absolución y remisión de sus pecados. El perdona y absuelve a todos los que verdaderamente se arrepienten y con sinceridad de corazón creen en su santo

Evangelio.

Por tanto, roguémosle que nos conceda verdadero arrepentimiento y su Espíritu Santo, a fin de que las obras que hacemos este día le sean agradables, y que nuestra vida de aquí en adelante sea pura y santa, para que al fin lleguemos a su gozo eterno; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

*Si un diácono o un lector laico dirige la Liturgia permanece arrodillado y sustituye la oración anterior por la señalada en el Oficio Matutino (página 42).*

*En ausencia de un obispo o un presbítero, todo lo anterior puede ser dirigido por un diácono o un lector laico.*

*Se intercambia la Paz.*

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those

who differ from us,

**Accept our repentance, Lord.**

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,

**Accept our repentance, Lord.**

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;

**Favorably hear us, for your mercy is great.**

Accomplish in us the work of your salvation,

**That we may show forth your glory in the world.**

By the cross and passion of your Son our Lord,

**Bring us with all your saints to the joy of his resurrection.**

*The bishop or priest, facing the people, says:*

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and

commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*A deacon or lay reader leading the service remains kneeling and substitutes the prayer for forgiveness appointed at Morning Prayer*. *In the absence of a bishop or priest, all that precedes may be led by a deacon or lay reader.*

*The Peace is then exchanged.*